

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis jenis kalimat tanya serta metode penerjemahannya yang terdapat dalam naskah drama *Ma`satu Zainab* karya Ali Ahmad Bakatsir ke dalam terjemahannya *Tragedi Zainab Sekuntum Cinta di Tengah Bara*. Penelitian ini memanfaatkan teori Aarts (2001) dan Newmark (1988) dengan metode kualitatif deskriptif. Data berupa kalimat tanya naskah drama *Ma`satu Zainab* yang diperoleh melalui teknik *simple random sampling*.

Berdasarkan analisis, ditemukan 4 (empat) jenis kalimat tanya berupa kalimat tanya dengan kata tanya (*wh interrogatives*) (46,12%), kalimat tanya dengan jawaban “ya” atau “tidak” (*yes or no interrogatives*) (39,66%), kalimat tanya retorik (*rethorical question*) (12,50%), dan kalimat tanya alternatif (*alternative interrogatives*) (1,72%). Metode penerjemahan yang dimanfaatkan adalah metode komunikatif (75%), metode bebas (12,50%), metode kata demi kata (6,90%), metode harfiah (3,02%), metode setia (1,72%), dan metode idiomatis (0,86%). Penelitian ini banyak memanfaatkan metode penerjemahan komunikatif dikarenakan penerjemah mengutamakan penyampaian pesan dari bahasa sumber agar mudah dipahami pembaca. Metode idiomatis sedikit dimanfaatkan dikarenakan kalimat tanya dalam naskah drama *Ma`satu Zainab* tidak banyak mengandung idiom.

Kata kunci: Metode Penerjemahan, Kalimat Tanya, Ali Ahmad Bakatsir, Naskah Drama *Ma`satu Zainab*

ABSTRACT

This study was intended to describe and analyze the types of interrogative sentences and the methods of translating interrogative sentences contained in Ali Ahmad Bakatsir's *Ma`sātu Zainab* drama script into its translation *Tragedi Zainab Sekuntum Cinta di Tengah Bara*. This research utilizes the theories of Aarts (2001) and Newmark (1988) with descriptive qualitative method. Data samples are interrogative sentences of *Ma`sātu Zainab* drama script were obtained through *simple random sampling technique*.

Based on the analysis, 4 (four) types of interrogative sentences were found, they are wh-interrogatives (46.12%), yes or no interrogatives (39.66%), rethorical question (12.50%), and alternative interrogatives (1.72%). The translation methods utilized are communicative methods (75%), free methods (12.50%), word-for-word methods (6.90%), literal methods (3.02%), faithful methods (1.72%), and idiomatic method (0.86%). This research utilizes the communicative translation method because the translator prioritizes conveying the message of the source language to be easily understood by the reader. The idiomatic method is slightly utilized because the interrogative sentences in the *Ma`sātu Zainab* do not contain many idioms.

Keywords: Translation Method, Interrogative Sentence, Ali Ahmad Bakatsir, *Ma`sātu Zainab* Drama Script

الملخص

تهدف هذه الدراسة إلى وصف أنواع الجمل الاستفهامية وتحليل طرائق ترجمتها في نص مأساة زينب المسرحية لعلّي أحمد باكثير إلى ترجمتها *Tragedi Zainab Sekuntum Cinta di Tengah Bara*. يستخدم هذا البحث نظرية لآرتس (٢٠٠١) ونيومارك (١٩٨٨) ومنهج نوعي وصفي. لهذا البحث وقد تم الحصول على البيانات في شكل جمل استفهامية من خلال أسلوب أخذ العينات العشوائية البسيطة.

بناء على التحليل، تم الحصول على ٤ أنواع من الجمل الاستفهامية، هي الجمل الاستفهامية بكلمات الاستفهام (٤٦،١٢٪)، والجمل الاستفهامية بـ"نعم" أو بـ"لا" (٣٩،٦٦٪)، والجمل الاستفهامية البلاغية (١٢،٥٠٪)، والجمل الاستفهامية البديلة (١٠،٧٢٪). أما طرائق الترجمة مستخدمة في الطريقة التخاطبية (٧٥٪)، والطريقة الحرة (١٢،٥٠٪)، وطريقة كلمة بكلمة (٦،٩٠٪)، و الطريقة الحرفية (٣،٠٢٪)، والطريقة الوفية (١٠،٧٢٪)، والطريقة الاصطلاحية (٠،٧٨٪). وأكثر استخدام في هذه الدراسة طرائق الترجمة التخاطبية، لأن مترجم مأساة زينب يعطى الأولوية للرسالة في اللغة المصدر حتى يفهمها القراء بسهولة. إن طريقة الترجمة الاصطلاحية هي الأقل استخداماً لأن الجمل الاستفهامية في النص مأساة زينب المسرحية لا تحتوي على الكثير من التعابير الاصطلاحية.

الكلمات المفتاحية: طريقة الترجمة، جملة استفهامية، علي أحمد باكثير، مأساة زينب